

外国美术家丛书

俄国风景画家

列维坦

俄国风景画家 列维坦

〔苏〕C.普罗罗科娃 等著

孙越生 译

陕西人民美術出版社

993751

俄国风景画家——列维坦

(苏)C. 普罗罗科娃 等著

孙 越 生 译

*

陕西人民美术出版社出版

(西安北大街131号)

陕西省新华书店发行 西安新华印刷厂印刷

*

开本850×1168 1/32 印张15.125 插页8 字数335,000

1984年7月第1版 1984年7月第1次印刷

印数1—7,200

统一书号: 10199·2 定价: 2.25元

本书译自下列苏联原本

ЛЕВИТАН

С. ПРОРОКОВА

ИЗДАТЕЛЬСТВО ЦК ВЛКСМ "МОЛОДАЯ ГВАРДИЯ"

1960

*

ЧЕХОВ и ЛЕВИТАН

В. ПРЫТКОВ

ИЗДАТЕЛЬСТВО ГОСУДАРСТВЕННОЙ

ТРЕТЬЯКОВСКОЙ ГАЛЛЕРЕЙ

1948

*

И.И. ЛЕВИТАН. ПИСЬМА ДОКУМЕНТЫ

ВОСПОМИНАНИЯ

А. ФЕДОРОВ-ДАВИДОВ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО

«ИСКУССТВО»

1956

出版前言

在俄罗斯艺术史上,十九世纪是俄国绘画最昌盛的时代,整个俄国画坛可以说是群星灿烂,成就斐然。这是人才辈出的时代,从魏涅济安诺夫、伊凡诺夫、布留洛夫直至克拉姆斯柯依、列宾、希什金、苏里柯夫、别罗夫、萨甫拉索夫、库英治等等俄国著名的画家,都产生于这一时期,风景画家列维坦在这令人瞩目的行列中,占有一席光荣的地位。

十九世纪的俄国绘画,是在十分复杂的环境中发展起来的。一方面学院派的古典主义仍占统治地位,另一方面以克拉姆斯柯依为首的,民主主义的“巡回画派”正以雷霆万钧之势,冲击了艺术领域中的陈规陋习。与此同时,法国的印象主义、唯美主义、现代主义也开始影响了俄国十九世纪后期的画坛。在政治方面,正如全欧洲一样,十九世纪的俄罗斯也处在猛烈的社会斗争过程中。主张推翻农奴制政体、主张为新事物、为俄国的进步而斗争的力量日益壮大。继别林斯基之后的车尔尼雪夫斯基,以革命的民主主义思想,团结了俄国进步的知识分子,并把俄国艺术从保守的古典主义窠臼中,引导到批判现实主义的创作道路上来。风景画家列维坦正是在这矛盾纷繁的时代里,脱颖而出成长起来的。

列维坦的一生充满了屈辱与痛苦,他幼年及少年时期在饥寒交迫的困境中度过,而后又在沙皇的反犹太政策下,屡遭迫

害，惶惶不可终日。这都在他的心灵里，烙下了不可弥合的创伤。因此，他的所有作品，都反映了他一生充满奋斗与哀愁的全部内容，反映了他对现实生活的爱憎态度，也铭刻下他那复杂的性格特征。作为一个风景画家，他以特殊的艺术形式——风景画，描绘了俄国社会生活的一个侧面，从对大自然的讴歌里，抒发出自己对人生的热爱与对黑暗现实的控诉。

列维坦的创作是遵循民主主义现实主义的原则，而成长起来的，他的作品有着完美的艺术形式与鲜明的时代感，他继承和发展了俄国风景画的优良传统，这就是他在悼念萨甫拉索夫时所说的“风景画的抒情和对自己祖国的无限热爱。”很少有人象列维坦那样以自己的全身心去爱大自然，象他那样深刻入微地去观察大自然微妙的变化，并发掘出迷人的诗意。他能在最平凡的景色中，揭示出无限的美，描绘出自然界中，最能打动人们心弦的情态。正如他常说的“不仅需要眼看，而且还要用内心去感受自然，听自然的音乐，体验自然的幽静。”他用娴熟的技巧和深邃的思想，把自己的“体验”画了出来，把风景画的艺术造型力及表现力，推进到完美的境界，使风景画艺术有了表达人们丰富情感的、无限的审美可能性。《三月》一画是最好的例证，冷调子的明净的蔚蓝天空，在阳光中闪耀的白桦枝条，融化着的积雪，这一切似乎使人呼吸到那清新的气息，能听到富有节奏的滴水声。一切都给人以轻快欢乐的感受，宛如聆听一首春之奏鸣曲。响亮的色彩、和谐的色调、蕴藏诗意的内涵，这正是列维坦的艺术特色之一。但是在另一幅名叫《弗拉基米尔卡》的画中，列维坦却以低沉的调子，抒发了自己对沙皇专制政体的愤恨。天空犹如铅一般阴沉，一条漫长而坎坷的道路通向远方；这是一条苦难的道

路，几个世纪以来，不知其数的受害者，从这里被流放到西伯利亚去。当人们凝视着这幅情调忧郁的画面时，那银铛的镣铐声，那“囚徒”的叹息声，不禁油然而生。这幅控诉沙皇暴政的风景画，很快使列维坦声誉卓著。

然而，列维坦的世界观毕竟有着时代的局限性，加之他个人生活里充满了不安与苦难，因此，在他的部分作品中也包含了一些消极的因素。如：《晚钟》、《墓地的上空》、《深渊》等，在庄严宏伟的景色中，却埋藏着深沉的悲怆，揭示出他内心的苦闷和矛盾，反映出他企图在宗教的信仰中，求得精神寄托的思绪。这种苦闷在十九世纪后期，俄国的知识界里是普遍现象。那正是俄国历史上最反动、最黑暗的时代，当时小资产阶级民粹派土崩瓦解，资产阶级苟且偷安的市侩气氛笼罩着俄国社会，反动势力甚嚣尘上，十分猖獗。而无产阶级的革命运动尚在酝酿之中，各种改良主义思潮风靡一时。这些正是造成列维坦思想性格中，复杂矛盾的社会根源。尽管如此，在上述的作品中依然包含着深刻的民主主义思想，蕴藏着深厚的人民性，这就使得他的艺术，具有了超时代的，深广的社会意义。

苏联作家普罗罗科娃撰写的这部《列维坦》传，比较成功地描述了列维坦短暂的一生，通过生动的情节，阐述了他的创作生涯与艺术思想。为我们在研究列维坦作品时，提供了一个较为完整而系统的佐证，有助于我们进一步深入了解其作品中丰富的内涵，与诗一般的魅力。

本书的第二部分是译者根据一九六〇年译本《回忆列维坦》重新修订的，这次与传记合并出版，使回忆录与传记恰相映衬，起到了锦上添花的作用，使读者对列维坦的个性与内心

生活，有了更完整的印象。《契诃夫与列维坦》一文，精辟地分析了两者在对自然的观察与描绘上的共同点，指出这种创作上的接近，增进和发展了两位从事不同事业的艺术家的真挚友谊。译著者孙越生先生，长期从事翻译工作，对列维坦的生平和创作有着深刻的理解，译文准确生动，文采卓然，忠实地表达了原著的精神，再现出列维坦努力探索和奋斗的一生，他的荣辱与理想，使读者从中得到良好的教益。

编 者

一九八三年四月

目 录

0274/1

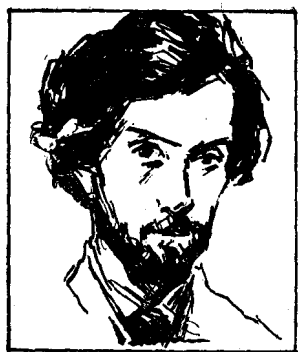
上编：列 维 坦

列维坦（索·亚·普罗罗科娃）	（ 3 ）
一、人要自力更生	（ 3 ）
二、清风	（ 57 ）
三、向太阳	（156）
附 录：列维坦生平 and 创作大事年表	（239）
契诃夫和列维坦（弗·普雷特科夫）	（244）

下编：同时代人回忆列维坦

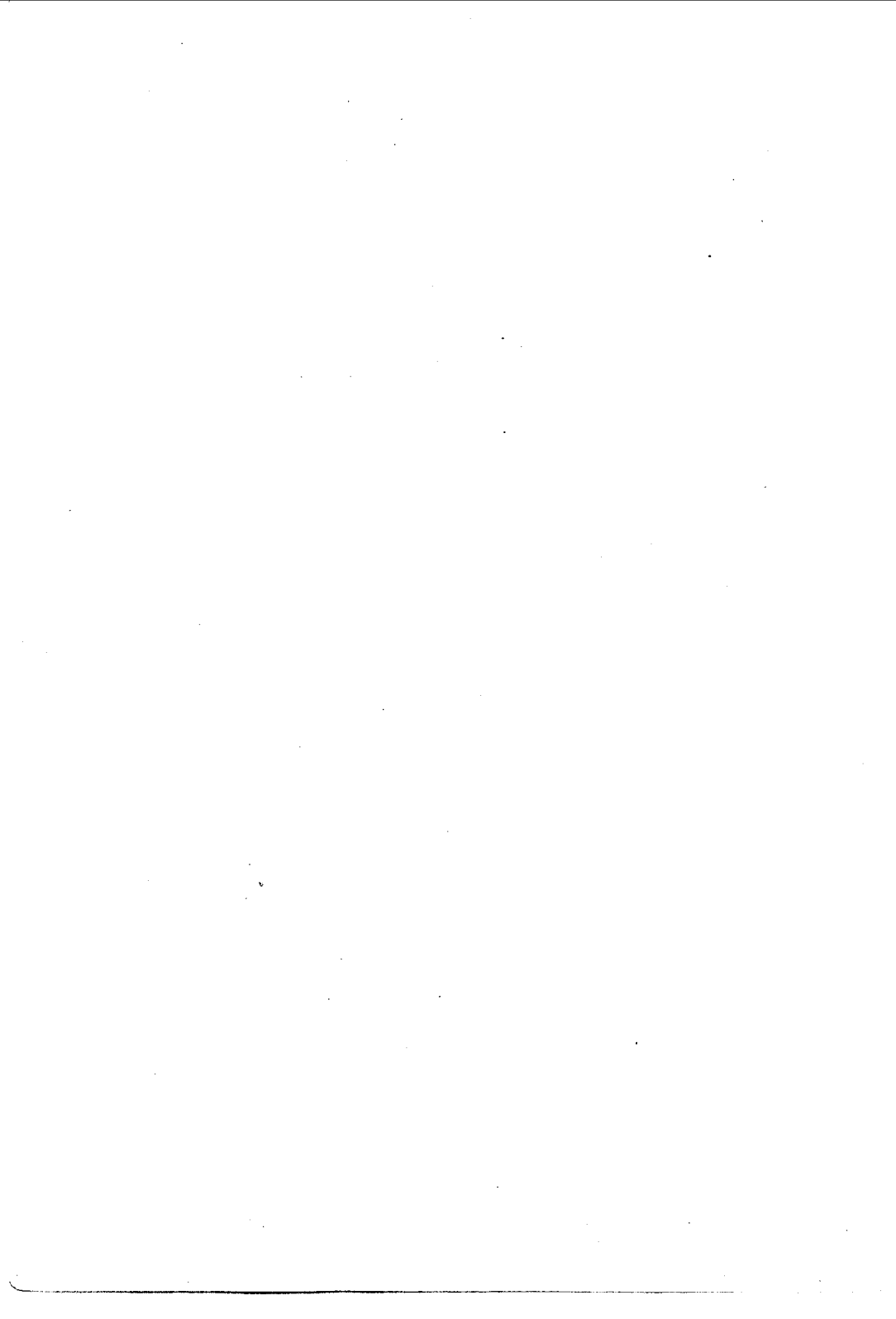
回忆录编者前言（亚·费奥多罗夫-达维多夫）	（275）
伊·伊·列维坦（米·瓦·涅斯捷罗夫）	（297）
摘自契诃夫致亲友熟人的信及日记（安·帕·契诃夫）	（310）
摘自同时代人的回忆录（谢·格拉戈利等）	（319）
忆画家列维坦（谢·施皮策尔）	（321）
忆伊·伊·列维坦（瓦·尼·巴克舍耶夫）	（331）
摘自回忆录（谢·德·米洛拉多维奇）	（335）
摘自回忆录（阿·亚·戈洛温）	（337）

忆伊·伊·列维坦 (叶·费·杰伊莎)	(340)
摘自回忆录 (纳·瓦·波列诺娃)	(345)
摘自《忆列维坦》 (玛·帕·契诃娃)	(347)
摘自回忆录 (米·帕·契诃夫)	(351)
摘自日记 (瓦·瓦·佩列普廖奇科夫)	(357)
摘自《忆列维坦》 (索·彼·库夫申尼科娃)	(361)
列维坦二三事 (拉·杰·东斯科伊)	(371)
摘自回忆录 (达·利·谢普金娜-库珀尔尼克)	(375)
摘自回忆录 (伊·阿·别洛乌索夫)	(381)
忆列维坦 (阿·彼·兰戈沃伊)	(383)
忆列维坦 (安·伊·特罗扬诺夫斯卡娅)	(390)
我和列维坦的几次会见 (弗·伊·索科洛夫)	(392)
俄罗斯风景画大师 (康·费·尤翁)	(400)
忆伊·伊·列维坦 (维·卡·比亚雷尼茨基-比鲁利亚)	(404)
我回忆中的列维坦 (鲍·尼·利普金)	(412)
在列维坦画室里学习 (彼·伊·彼得罗维切夫)	(442)
伊·伊·列维坦 (彼·维·西佐夫)	(445)
忆吾师 (尼·费·延加雷切娃)	(451)
关于克·阿·季米里亚泽夫和列维坦的几次会见	
(阿·克·季米里亚泽夫)	(454)
摘自回忆录 (阿·米·瓦斯涅佐夫)	(457)
列维坦·伊萨克·伊里奇 (雅·达·明琴科夫)	(459)
忆伊·伊·列维坦 (列·奥·帕斯特纳克)	(465)
忆列维坦 (维·安·西莫夫)	(470)
译后记	(474)



上 编

列 维 坦



列 维 坦

索·亚·普罗罗科娃

一、人要自力更生！

焚毁的信件

凄凉的夜。病人在呻吟。心痛得象被撕裂似的。

病榻旁坐着病人亲近的医生。他不断地听着列维坦的微弱难辨的脉搏。服了药，打过针，继续又听。脉搏终于好分辨一些了，有力一些了，呼吸平稳起来。

特罗扬诺夫斯基医生再一次把列维坦从死神手里夺了回来。但费了多大力气，还需要有毫不含糊的医术！

“谢谢，亲爱的伊万·伊万诺维奇。”特罗扬诺夫斯基与其说是听到了声音，不如说是从嘴唇的动作猜出这句话的。

受尽折磨的心脏还能熬过几个这样难熬的夜？

医生走了。列维坦叫来自己的哥哥。

阿道夫·伊里奇俯身在病人的床头。列维坦请求把多年来寄给他的所有信件拿来烧毁。

要反对是无用的。轮到阿道夫·伊里奇自己也会这样做的。沉默不露和罕有的自持是他们家族的特点。哥俩都对自己的个人经历守口如瓶。

他执行了弟弟冷峻的要求。

一束束信件被投向火中。布满烟雾的壁炉墙前，一页页信纸在火舌缭绕中泯灭。

列维坦默默地注视着这些黑的、黄的、桔红的色彩的搏斗。在脑海里想起那些长年和他在一起的人们的名字。他看着，火舌如何舐食他毕生的挚友安东·契诃夫写的信页上那些机智善良的、而有时又在开玩笑的句子。

有一小包信是瓦连京·谢罗夫写的，这是一位寡言笑，但却是珍视人的人。

这位卓越的艺术家给我们留下的信很少，而从列维坦弥留时的这一悲剧时刻起，它们就更少了。

有一扎信件的信都套在一个个小巧雅致的信封里，它们散发出或是苦涩的，或是浓烈的，或是难以觉察的芳香。这是崇拜他的女性，女友和所爱的人写的……一些是订约会的字条。有幸福，也有责备。

一切都付之一炬了。火焰最后一次狂乱地翻阅这些心灵的自白书，翻阅过去，并把它变成灰烬。

又拿来一些友人的信件。有涅斯捷罗夫的信，列维坦和他曾毕生并肩前进，他知道列维坦的艰难的少年时代，为后者的成熟而分过忧，心贴着心，志趣一致。还有卡萨特金和佩列普廖奇科夫，科罗温和赫鲁斯洛夫，维诺格拉多夫和斯韦托斯拉夫斯基，斯捷潘诺夫和阿拉贾洛夫。

在近友的信中有赞美，也有责备，间或有妒嫉的尖刺。信中都是生活，这种生活包围和哺育过天才。

连同这些信被焚的还有特列季亚科夫和奥斯特罗乌霍夫的事务性便函，文艺资助者对画的评语。也有亲人寄来的悲伤的

音讯，心灵曾经为此而受到折磨和煎熬，咽下屈辱的苦酒。

一切都被忍心地投向火中，毫不惋惜。心脏很快在衰竭。列维坦不再相信自己能活在人世。

当最后一批信件烧得只剩下一堆奇形怪状的暗色灰烬时，病人轻松地叹了一口气。

列维坦把自己的艺术留给了我们，这是艺术家的遗产，而把信件烧毁了，这是人的遗产。但在这位才华横溢的个人身上，艺术家和人的道路却纵横交错地连接在一起，所以，列维坦的画使我们有可能凭借研究者耐心细致的劳作去把他的生活充分地再现出来，深入地加以分析。

列维坦死后，在他的书桌里找到了一份遗书：“信件全部烧毁，我死后不得阅读。列维坦。”

人们认为，画家的亲人执行了这一遗嘱，烧毁了他的一切书信遗产。

但不久前在米·帕·契诃夫的档案中发现了阿道夫·列维坦的信，信的语气激烈，甚至有点粗鲁。她为了出版安·帕·契诃夫第一版书信全集，向作家的所有友好和熟人征集书信。他也向画家的哥哥提出了同样的请求。得到了如下的答复：

“家弟遗言数行，随函奉达。此举非为恢复一己之声誉，声誉于某何补之有？但求家弟之决定广之于众，令彼等无可希冀，围绕焚信之事，飞短流长者可以寝矣！呜呼噫嘻！此数行乃家弟为备不测而作，歿后由某于书案内发现之。信札因其请亦由某当面付之丙丁，凡此种种，曩已闻达。

在下乐于为之者，出于同感而已。某今若设身处地，亦当出此一策也。”

信末常用的客套话“谨致敬意”等等，也不能缓和字里行间

对列维坦的挚友及这位伟大作家的妹妹流露出来的愤懑之情。

阿道夫·列维坦那时对自己兄弟的生平真是三缄其口。他顽固地沉默，简直是铁了心。对所有来打听的人都拒之门外。

乃兄比乃弟多活了三十二年，在雅尔达度过了他的余生。我产生过一个朦胧的希望，以为他在暮年也许会改变自己的孤僻，留下对列维坦的点滴回忆，这一希望把我吸引到了雅尔达。

但是，阿道夫·列维坦去世已有二十五年多了，在这段时间里，小小的雅尔达经历过许多大事。德国人在那里统治过不少岁月，孤独地度过余生的画家，看来很难留下什么痕迹。

当地不少居民还记得这位有一部黑胡须，身着暗色外套，围一条方格围巾和头戴旧毡帽的高个儿老人。在雅尔达的街道上，常常可以看到他。被他用长皮带随身牵着的一条小黑狗，也给他增添了奇怪的特征。大家都知道，这位头发斑白，沉默寡言的高个儿老人是伟大画家的哥哥。

他给儿童们上绘画课，有一份微薄的养老金，天天在雅尔达的图书馆里度日，那里甚至有他的常座。馆里的人都习惯于他的沉默、孤僻和避世的习性。

关于自己的弟弟，他从来不写片纸只字的回忆，也不讲一言半语，他甚至毁掉了有关他的文件。永不打破沉默。

我想以生动的回忆来充实列维坦传记的脆弱希望就这样破灭了。

画家的长姊捷列扎要开朗一些，向访问她的研究者讲述过小兄弟的童年和少年的生活。

但是，甚至列维坦的出生年月长期来总是不能准确地确定下来。在所有的博物馆里，他的画框下都标明出生于1861年，这是一位传记作者铸成的错误。

不久前，我们在绘画雕塑建筑学校的资料中找到一份征兵文件，根据它，可以象出生证那样正确地判定列维坦家族中这位最小的儿子出生的时间。

伊萨克·伊里奇·列维坦于1860年8月18（30）日出生在科温省韦尔日博洛沃站附近的基巴尔特镇。

家 园

昼夜驶过这个边境小站的火车给列维坦的童年留下了最早的印象。火车和身着车站职员制服的父亲，机车的汽笛声和制动闸的磨擦声首先进入幼小的脑海。

经常的颠沛流落之感也很突出。列维坦一家好象总是在旅途之中。时而急如星火地收拾东西，准备出发，时而在新地方匆匆安顿一个窝。生活毫无把握，就象风餐露宿一般。

列维坦的父亲是个好激动不安和没有耐性的人。他短短的一生都在找寻好运道中度过。他的全部经历就是从小康的生活走向最难堪的贫穷。

起先是修建涅曼河大桥的一家法国公司的译员。后来当上科夫诺车站的售票员。但过不了几个月，全家又搬迁到边境上韦尔日博洛沃站附近的基巴尔特镇。

父亲东调西迁，孩子们却在成长，都很聪明伶俐。回家后疲惫不堪的父亲很少给孩子们教育。他们已经不能满足于妈妈的教育，她是一位书迷，只知有书，不知有世界。她只会给餐桌端上一盆冷汤，然后热烈地向孩子们讲述刚读过的书和杜撰的主角的生活。孩子们需要上学，需要大城市的文化。于是列维坦一家迁到了莫斯科。